

Luzel donne en titre la traduction mot à mot de celui de la feuille volante et précise que ce chant, composé en réponse au portrait ci-dessus, a été imprimé par Lédan; Il s'agit de la même feuille volante que "Constañ daou c'halant separet", chant n° 95.

7.8.3 - L'épingle (n° 112)

Ar spillen - Ollivier 89 - Malrieu 681.

Luzel qualifie ce chant de *Rismadel*.

Ce poème de vingt couplets de six vers fut publié chez Guilmer à Morlaix et chez Le Goffic à Lannion. On le trouve dans les manuscrits Lédan sous le titre "Canaouen ar Spillen" avec comme mention finale "An autrou Roux, person Plougourvest". Une traduction en vers français par O. Pradère figure dans "La Bretagne poétique", p. 228.⁵⁴

Une version de neuf couplets seulement (1, 3, 4, 5, 9, 12, 13, 18, 19), mais avec l'air noté, se trouve dans les manuscrits Ollivier.⁵⁵ Le texte breton en provient d'une feuille volante imprimée chez Le Goaziou à Morlaix. L'air se trouvait, avec cinq autres, sur une feuille double mise en vente pour accompagner ces chansons. N'y figure pas ce couplet plein d'humour où *le général au combat, le roi à la tête de ses états, tous sont occupés à tirer leur épingle du jeu*. Le jeu de mot est similaire en breton : *E bep afer e klask pep den tenna beguik he spillhen*. Claude Duneton pense que cette expression prend son origine dans un jeu qui remonte au XVème siècle où les petites filles devaient à l'aide d'une balle faire sortir des épingles d'un cercle.⁵⁶

Le texte breton que nous donnons au volume 3 provient des manuscrits de Milin.⁵⁷ L'orthographe a dû en être rectifiée puisque le titre est devenu "Ar spilhen".

*Erwan-Mari ar Rouz a zo bet ganet d'an 29 a viz kerdu 1760 e Sant Tegoneg; E pad an Dispac'h e klaskas repu e Jersey hag e Bro-Spagn. Distroet er vro gant ar C'honkordad e teu endro e Komana. Goude bezañ bet person Plouzevede e vo rener Sant Joseb e Kastell-Paol. Roet e zilez gantañ d'an 19 a viz gouere 1836 e varvo e Sant Joseb d'an 23 a viz meurzh 1837. Douaret eo bet e Sant Tegoneg. Hiniennou all eus e rimadelloù a zo en dornskridoù Lédan e Montroulez.*⁵⁸

Jean-Marie Le Roux est né à Saint Thégonnec le 29 décembre 1760. Pendant la révolution il se réfugia à Jersey et en Espagne. Revenu au pays avec le concordat il retrouva sa paroisse de Commana. Après avoir été curé de Plouzevede, il fut directeur de St Joseph à Saint-Pol-de-Léon où il mourut le 23 mars 1837. Quelques autres de ses compositions se trouvent dans les manuscrits Lédan à Morlaix.

Gwennoù Le Menn a publié une étude sur cette chanson dans le Bulletin des Bretons de Belgique.⁵⁹

Malrieu n° 681 - Ar spilhen - L'épingle

- Cadic, Sur une épingle, Paroisse Bretonne de Paris, n° 5, 1908.

- Milin, Ar spilhen, Ar Floc'h, Gwerin, tome 2, 1961.

⁵⁴ Ollivier, *Catalogue bibliographique de la chanson populaire bretonne*, p. 26.

⁵⁵ Fonds Ollivier, Bibliothèque municipale de Rennes, 1 Mi 262, Manuscrit 982.

⁵⁶ Duneton, *La puce à l'oreille*, p. 122.

⁵⁷ Revue Gwerin, n° 2, 1961.

⁵⁸ Revue Gwerin, n° 2, 1961.

⁵⁹ Le Menn, *Breiziz Bro-Belg*, n° 78, p. 29-34.